

2.5 LENGUA KAQCHIKEL

Consecuencias de los conflictos con los K'iche's

1. Origen de los Kaqchikels en México

El kaqchikel es una lengua que pertenece a la familia maya; la lengua hermana del kaqchikel es el tz'utujil (lengua que se habla en Guatemala a la orilla del lago Atitlán). En los estados de Campeche y Quintana Roo (México), se encuentran los asentamientos históricos de los hablantes de la lengua kaqchikel. Desafortunadamente, es una lengua que se encuentra en muy alto riesgo de desaparición. Se nota en Campeche (3 comunidades), en Champotón (2 comunidades), en Othón P. Blanco (3 comunidades).

El idioma kaqchikel es una lengua hablada por la población kaqchikel en la región centro occidental de Guatemala. Forma parte del grupo quiché de lenguas, que a su vez es parte de la familia lingüística maya. Con aproximadamente medio millón de hablantes, es una de las lenguas mayas más importantes en Guatemala y apenas con 143 hablantes en Chiapas, México, considerada como una lengua en extinción. La mayoría de los hablantes del Kaqchikels son bilingües con el español.

2. Documentación kaqchikel antigua: los *Anales de los cachiqueles*

La obra más antigua escrita en kaqchikel es los *Anales de los cachiqueles* (alfabeto antiguo). Una de las gramáticas más importantes del idioma es el *Arte de la Lengua Metropolitana de Reyno*, del año 1753.

Los **Anales de los kaqchikeles**, también conocido como *Anales de los Xahil*, *Memorial de Tecpán-Atitlán* o *Memorial de Sololá*, es un texto de mediana extensión, escrito en el idioma kaqchikel por miembros del linaje gobernante Xahil, entre ellos Francisco Hernández Arana Xajilá (de 1560 hasta 1583), alfabetizado por los frailes franciscanos al principio de la cristianización, y su nieto, Francisco Rojas (de 1583 hasta 1604), compuesto en forma de crónica histórica y épica mitológica, a manera de libro recopilado.

El documento fue escrito e inicialmente guardado en la ciudad de Sololá, cerca del lago de Atitlán, adonde fue trasladada por mandato de los conquistadores una parte de la nobleza kaqchikel, siendo encontrado siglos después en los archivos del convento de San Francisco de Guatemala, en 1844 (si bien antes el cronista franciscano fray Francisco

Vázquez mencionó, a finales del siglo XVII, textos kaqchikeles habidos en la biblioteca del convento de su Orden), y posteriormente traducido por el abad Charles Étienne Brasseur de Bourbourg en 1855 al francés, el mismo traductor de Rabinal Achí' y de una de las primeras traducciones del *Popol Vuh*.

En español, la traducción del indigenista guatemalteco Adrián Recinos, de mediados de la década de los 40, publicada como volumen definitivo en 1950 por la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica, es considerada no solo la mejor lograda, sino la más completa por sus referencias y acotaciones culturales e idiomáticas, profundas.

El manuscrito cuenta la historia y la mitología del pueblo kaqchikel, conservadas por vía oral durante siglos y finalmente recogidas y preservadas por los miembros del patrilinaje Xahil, reyes del señorío kaqchikel y muy probablemente sacerdotes del culto precolombino.

Destaca, primeramente, la cosmogonía con la visión mágica del origen divino de los reyes que guarda la introducción del texto. La parte histórica narra los logros y conquistas de los reyes kaqchikeles y sus guerreros, la fundación de ciudades y pueblos, y la sucesión de gobernantes hasta la expansión del reino kaqchikel y la época de la Conquista española, que relata con minuciosidad por haber sido el principal autor, Francisco Hernández Arana, testigo presencial de la Conquista y sobre todo, de la llegada de las tropas de Pedro de Alvarado a Iximché y la evangelización y la instauración forzosa del cristianismo con las consecuencias dramáticas de la invasión sobre el pueblo conquistado.

Tanto como en el *Popol Vuh*, los anales identifican a Tulán como el lugar originario de los kaqchikeles. Sin embargo, el texto difiere de otras fuentes históricas, tales como Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala, el Título de Totonicapán, y el *Popol Vuh* en particular, mencionando que los ancestros kaqchikeles llegaron a Tulán "por mar" (*ch'aqa palow*), donde el sol desciende ("*uqajib'al q'ij*"), es decir, el oeste. Resulta importante la mitología descrita, el contenido panteísta de ésta, así como la idealización de los antepasados (evemerismo), los desplazamientos arcaicos y las relaciones bélicas y fantásticas que se acervan. Entre ellas, los reyes gemelos y prodigiosos, la Serpiente Emplumada (Gucumatz) en el lago de Atitlán, la obtención del fuego en un volcán, el canibalismo ritual, la ceremonia del juego de pelota, el rapto de mujeres enemigas, la personificación de las fuerzas naturales como quimeras y magos, siempre con una prudente contención conversacional, cristiana. La religión originaria de los kaqchiqueles es considerada inicua, "confusión del diablo", "idolatría a la piedra".

Los textos se refieren también a las rebeliones internas de los k'iche', que finalmente forzaron al rey K'iq'ab el Grande a ordenar a los nobles kaqchikeles abandonar Chaviar (Chichicastenango), asiento ancestral kaqchiquel. Se cuentan las guerras contra los quichés, pipiles y tzutujiles. Así, el libro es una fuente histórica invaluable porque permite conocer fechas exactas, registradas por supuesto en el calendario maya, en la datación precolombina, de hechos comprobables, así como los topónimos de las regiones de Guatemala en maya, los

nombres originales antiguos de la geografía del país, en especial de la tierra alta, sus divisiones étnicas y naturales, accidentes orográficos, ríos y vías de comunicación según los mayas kaqchikeles desde la época prehispánica.

Se relata la migración hacia las montañas Razamut, Chimaltenango, donde fue fundada Iximché, la ciudad kaqchikel, importante por convertirse en la ciudad-estado de la etnia al modo de la cultura maya clásica de la zona septentrional y abandonada tras los conquistadores españoles.

El libro registra cómo se abandonó El Quiché por la etnia, contando por tanto como derivación, detalladamente, el surgimiento del reino kaqchikel, la hegemonía del señorío, las batallas entre monarquías mayas, la invasión europea como hecho principal, la alianza inicial con los españoles, el comienzo de la Colonia, la administración colonial, la evangelización, el traslado obligado de la nobleza kaqchikel a Sololá y a la recién establecida capital de Guatemala, las rebeliones contra la dominación colonial, todos los sucesos siendo datados.

Además del carácter estrictamente narrativo y literario, la obra presenta una clara intención de preservación cultural a través de la memoria histórica, con énfasis en la diferencia extremada entre la época maya y la colonial, año con año y narrando los hechos consecutivamente según la tradición oral kakchikel y el testimonio personal luego de la Conquista.

3. Diferencias dialectales del Kakchikel

La variación dialectal del idioma kaqchikel es relativamente elevada e incluye al kaqchikel central (132,000 hablantes) en Chimaltenango y Patzún, el kaqchikel oriental (100,000) al nor-oeste de la Ciudad de Guatemala y alrededor de San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez, el kaqchikel occidental, el kaqchikel centro-sureño (43,000) en el área de la panamericana al oeste de la Ciudad de Guatemala, el kaqchikel sureño (43,000) al sur de Antigua, el kaqchikel norteño (24,000) al nor-este de Chimaltenango, así como el kaqchikel de San Martín Jilotepeque y B'oko' (Santa Ana Chimaltenango), también el Kakchikel de Mazapa de Madero (10 hablantes, considerado como lengua en extinción) en el estado de Chiapas, México.

4. Unión y conflictos entre los clanes K'iche', Kaqchikel, Achi' (Rabinal) y Tz'utujil. Los kaqchikeles se unieron con los españoles en contra de los k'iché's.

Los *ancestros* conquistaron a los pueblos indígenas del altiplano y fundaron su capital en Jakawitz, probablemente situado en el valle de Chujuyup. Durante ese período, los clanes kaqchikel, rabinal y tz'utujil eran aliados de los k'iche's y subordinados a ellos. En estos días los idiomas de los cuatro pueblos eran muy parecidos. Sin embargo, mientras el contacto entre los clanes disminuyó y finalmente se convirtió en enemistad, los idiomas se desarrollaron en diferentes direcciones, lo que resultó en las distintas lenguas que se observan en la actualidad.

El clan de los k'iche's estaba compuesto por tres linajes: k'iche', tamub e ilok'ab. Cada linaje tenía una función diferente. Los nima k'iche's eran la clase gobernante, los tamubs eran probablemente los comerciantes, y los ilok'abs eran los guerreros. Cada linaje estaba dividido en sublinajes, que también tenían sus funciones específicas. Los sublinajes k'iche' eran *ajaw k'iche'*, *kaweq*, *nijaib* y *sakiq*. Los tamubs estaban compuestos por *ekoamak'* y *kakoj*, los ilok'abs por los sublinajes *siq'a* y *wanija*.

Después del establecimiento de Jakawitz durante el reinado de Kitze B'alam, los k'iche's, ahora gobernados por Tz'ikin, expandieron su territorio hacia Rabinal y subyugaron a los poqomames con la ayuda de los kaqchikeles.

Luego se dirigieron al suroeste para fundar Pismachi' donde construyeron un gran centro ritual. K'oqaib y K'onache gobernaron desde Pismachi'. Durante el reinado del *ajpop* ("hombre de la alfombra", el título del rey k'iche') K'otujá se inició un proceso de expansión de la influencia de los k'iche's y fortalecimiento del control político sobre los kaqchikeles y tz'utujiles mediante matrimonios entre miembros de su linaje y líderes de los linajes gobernantes de ambos pueblos.

A medida que el poder se centraliza en la figura del *ajpop* y se impone una hegemonía de los nima k'iché' sobre el resto de linajes dominantes es cuando comienzan a dejarse ver las fricciones entre los nobles k'iché's. Estos conflictos interlinajes colocarán a toda la estructura del reino en un punto crítico, haciendo que la convivencia entre los principales linajes se convierta problemática.

Uno de los mitos fue el de la *conquista* o invasión europea en el siglo XVI. Básicamente se planteó que los españoles tomaron militarmente Guatemala después de derrotar a los k'iche' a inicios de 1524. Todo lo que sucedió después se consideró como rebelión. Y así se planteó desde la historiografía oficial y se propagó a través de los centros educativos por generaciones.

Ahora sabemos que la realidad post-1524 fue mucho más compleja y que el proceso de *pacificación* y colonización tardó casi tres décadas. También sabemos que las sociedades mayas del altiplano no eran un todo homogéneo, como se creía, y que los k'iche' eran un grupo más (uno muy fuerte) entre varias entidades políticas. Tanto los k'iche' como los kaqchikel conformaban entidades de diferente nivel: *calpul/chinamit*, *amaq'* y *winaq*. No todos los grupos del altiplano llegaban a integrarse en *winaq* (el nivel más complejo, conocido también como *confederación*, *nación* o *Estado*). Entre los k'iche' y los kaqchikel había tres *winaq*, uno k'iche' y dos kaqchikel. Uno de ellos, cuya capital estaba en Iximche' (cerca del actual Tecpán Guatemala), es al que nos referimos.

Los kaqchikel del *winaq* de Iximche' se aliaron con los españoles para derrotar a los k'iche' y a otros grupos en el altiplano, en la bocacosta y en lo que hoy es El Salvador. El carácter autoritario de Alvarado y de sus huestes provocó que hacia agosto de 1524 se desatara el enfrentamiento entre ambos grupos. Este enfrentamiento duró cerca de seis años, pero se prolongó por una década más, hasta el ahorcamiento del *ajposotz'il Kaji'* Imox en 1540. Este largo y complejo enfrentamiento, así como su poca comprensión cultural, contextual e histórica, es el origen de la idea de los kaqchikel como *traidores* y de su enfrentamiento con los españoles como una *rebelión*. Pero ¿qué *traicionaron* y frente a qué *se rebelaron*?

5. Alfabeto Kaqchikel y vocabulario

El alfabeto Kaqchikel es el mismo que el del K'iche':

a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo); mas cinco vocales cortas: ä, ë, ï, ö, ü (ver en Achi' donde hay cinco vocales largas).

El vocabulario es muy parecido al K'iche', pero se puede notar que el plural es diferente: tz'i' – perro; tzi'a' – perros; sanik – hormiga; sanika' – hormiga; t'ot' – caracol; äk – gallina; utiw – coyote; kär – pez; jolomaj – cabeza; pamaj – estomago; wi'aj – pelo; m'esgato; aq – cerdo; mama'ak' - gallo; aqanaj – pie; chi'aj – boca; säq – blanco; rin (K'iche': in) = yo; rat (ídem: at) = tu; achike ab'i' rat? - ¿cuál es tu nombre? Posesivo primera persona nu si empieza con consonante; w si empieza con vocal (como en K'iche').

6. Biblia Kaqchikel

La **Biblia Cakchiquel** fue publicada por la Sociedad Bíblica de Guatemala en el año 2003, (con un alfabeto anterior). Si usted está interesado en obtener una copia impresa, por favor contacte a la Sociedad Bíblica de Guatemala.

GÉN 1

Ri rutikeribel ronojel ri k'o

¹Ri pa rutikeribel, ri Dios xuben ri kaj y ri ruwach'ulew. ²Y toq ri ruwach'ulew kan k'a man jun ruchojmilal y kan k'a man jun k'o chuwech, ri q'equ'm rutz'apen ruwi' ronojel ri nimalej taq palou y ri Espíritu richin ri Dios nisilon pa ruwi'.

³Y ri Dios xubij: Tik'oje' saqil; y kan jari' xk'oje' ri saqil. ⁴Y xutz'et k'a chi ri saqil kan yalan wi utz y xuch'er k'a ri saqil y ri q'equ'm. ⁵Y chire ri saqil xubij paq'ij, y chire ri q'equ'm xubij chaq'a', y kerí' xk'oje' k'a ri chaq'a' y ri paq'ij; y jari' xtz'aqet ri nabey q'ij.

⁶K'ari' xubij ri Dios: Tik'oje' rukojo' ri ya' richin nuch'er-ri' pa ka'i'. ⁷Y xuben k'a chi xk'oje' rukojo' ri ya', ri k'o pa xulan y ri k'o chikaj. ⁸Y kaj k'a ri rubi' ri xuya' chire ri rukojo' ri ya'. Y kere' k'a xtz'aqet ri chaq'a' y ri paq'ij richin ri ruka'n q'ij.